



Р. ТЧАЙКОВСКИЙ ШЕРЕВИЧКИ

*Я задумал... большое музыкальное
сочинение, которое настолько овладело
моей душой, что ничто, помимо него,
не может интересовать меня,
пока я его не кончу*¹.

П.И. Чайковский

В 70-х годах позапрошлого столетия «Русское музыкальное общество» объявило конкурс на создание оперы «Кузнец Вакула» по либретто в стихах Я. Полонского² на сюжет, заимствованный из сказочной повести «Ночь перед Рождеством» Н.В. Гоголя. Лучшей работой была признана опера П.И. Чайковского, написанная композитором в кратчайшие сроки – в течение лета 1874 года.

Премьера оперы состоялась в Мариинском театре в Петербурге 24 ноября 1876 года. Постановка была осуществлена с большой тщательностью. Однако композитор остался недоволен тем, что увидел на сцене. По его мнению, «опера торжественно провалилась». Действительно, некоторой частью публики произведение было встречено с недоумением, были и те, кто откровенно не принял новую оперу. Возможно, композитором не были полностью учтены особенности комического оперного жанра (а именно таковым было либретто Полонского). По мнению критиков, в опере преобладали меланхолические настроения, в то время как сюжет требовал легкости и комизма. Чайковский был по обыкновению суров к себе: «...Господи, сколько непростительных ошибок в этой опере, сделанных не кем иным, как мною! Я сделал все, чтобы парализовать хорошее впечатление всех тех мест, которые сами по себе могли бы нравиться, если б я более сдерживал чисто музыкальное вдохновение и менее забывал бы условия сценичности и декоративности, свойственные оперному стилю. Опера вся сплошь страдает нагромождением, избытком деталей, утомительною хроматичностью гармоний, недостаточной округленностью и законченностью отдельных номеров...» (из письма к Н.Ф. фон Мекк от 30 октября 1878 г.).

1 — Из письма к певцу Б.Б. Корсову от 17 июля 1874 г. об опере «Кузнец Вакула».

2 — Яков Петрович Полонский (1819–1898) – русский поэт, прозаик. Многие стихи поэта были положены на музыку композиторами А. Даргомыжским, П. Чайковским, С. Танеевым, С. Рахманиновым и другими.

Вместе с тем Чайковский любил свое детище. В конце концов желание улучшить свое раннее сочинение привело композитора к новой редакции оперы. Она была окончена 22 марта 1885 года после месяца работы. Чайковский изменил многие речитативы, придав им большую мелодическую выразительность, облегчил оркестровое сопровождение и массивность гармоний, ввел новые сцены³. Кроме того, он поменял название на «Черевички»⁴, объяснив это тем, что существуют и другие «Кузнецы Вакулы».

Первое исполнение оперы «Черевички» состоялось 19 января 1887 года в Большом театре в Москве. За дирижерским пультом впервые стоял сам автор – не считая себя дирижером по призванию, он предпринял этот шаг с целью точной передачи собственного замысла.

Для русского музыкального театра 1860–80-х гг. «Черевички» были необычным явлением. Яркие элементы комизма содержат многие русские оперы («Руслан и Людмила» М. Глинки, «Русалка» А. Даргомыжского, «Князь Игорь» А. Бородина, «Борис Годунов» М. Мусоргского), но жанр комической оперы как таковой⁵ был редким для России второй половины 19 века. Преимущество отдавалось историческим либо эпическим сюжетам, отвечавшим запросам эпохи; стремительное развитие общественного самосознания вызывало потребность к осмыслению исторического прошлого. Сам Чайковский отдал дань этой тенденции в двух первых операх – «Воеводе» (1868) и «Опричнике» (1872). Однако здесь композитора увлекла иная задача – создание ярких и трогательных, порой сказочных, но в большей степени реалистичных персонажей, необремененных историческим контекстом (за исключением, пожалуй, фигуры Светлейшего). В то же время герои оперы близки русскому слушателю, как близок ему язык Гоголя и украинские народные песни. Композитор использует и подлинные украинские темы (Сцена колядования во втором действии), но в большей степени воссоздает «малороссийский» колорит посредством характерных песенных интонаций и танцевальной ритмики.

Опера полюбилась публике и прочно вошла в репертуары музыкальных театров.

3 — Среди вновь введенных номеров были: Песня Вакулы, Куплеты Светлейшего, Квintет в 1 картине 2 действия и т.д.

4 — Черевички, черевички – женские сапожки на высоких каблуках, наименование, характерное для юга России и Украины.

5 — Впрочем, в данном случае нужно говорить о лирико-комической опере – жанровой разновидности, к которой можно отнести и «Майскую ночь» Н. Римского-Корсакова.

Содержание

Действие происходит в самом сердце Украины – селе Диканька.
Время действия – ночь перед Рождеством.

Тиха и светла морозная рождественская ночь. На улицу из хаты вышла мать Вакулы – Солоха, статная красавица-вдова, за которой ухаживают пан Голова, Школьный учитель и Чуб. Внезапно появляется и новый ухажер – Бес из пекла. Он намекает Солохе на то, что знает ее секрет – она ведьма. Дружки отправляются на прогулку: Солоха верхом на помеле и Бес следом за ней, поднимая за собой метель и крадя по дороге месяц. Бес хочет отомстить своему врагу – кузнецу Вакуле, намалевавшему фигуру черта в самом неприглядном виде, да так смешно, что над несчастным потешались даже в аду. Бес думает, что из-за разбушевавшейся непогоды все останутся по домам и Вакула не сможет навестить Оксану, в которую влюблен, пока ее отец Чуб отправился в шинок⁶.

Между тем, Оксана наряжается дома перед зеркалом и ждет подруг. Девушка мечтает о своем будущем. Появляется Вакула и просит позволения побыть рядом с красавицей Оксаной. Девушка догадывается о чувствах кузнеца, но не может сдержаться, чтобы не подтрунить над ним. Своими насмешками она обижает Вакулу, и тот уходит. Оксана огорчена и признается самой себе в том, что любит кузнеца.

Солоха и Бес возвращаются с прогулки домой. Внезапно в дверь стучат, и Солоха прячет своего дружка в мешок у печки. На пороге стоит пан Голова. Солоха потчует гостя горилкой⁷. Снова стучат. Солоха прячет пана Голову в мешок и открывает дверь – пришел Школьный учитель. Только он начинает свои ухаживания, как раздается стук в дверь. Солоха прячет в мешок и Школьного учителя и распахивает дверь перед новым гостем – Чубом, отцом Оксаны. Чуб нравится Солохе, и она хочет выйти за него замуж – этому гостю она очень рада. Свидание прерывается очередным стуком в дверь – вернулся Вакула. Раздосадованная Солоха прячет и Чуба в мешок и недобро встречает сына. Расстроенный поведением Оксаны, рассеянный Вакула уходит спать в

кузницу, прихватив сложенные у печи мешки, не догадываясь, что в них сидят ухажеры его матери.

Метель улеглась и парубки с девушками колядуют⁸ на улицах Диканьки. Появляется Вакула с мешками. Оксана смеется и подшучивает над ним, обещая выйти за него замуж, если он ей подарит такие же черевички, какие носит Царица. Вконец расстроенный Вакула бросает на землю тяжелые мешки и убегает прочь, с явным намерением покончить с собой. Из мешков ко всеобщему изумлению вылезают Чуб, Голова и Школьный учитель.

Вакула приходит на берег замерзшей реки, чтобы утопиться. Из самого маленького мешка, который кузнец оставил при себе, вылезает радостный Бес – он предвкушает расправу над ненавистным кузнецом, готовым погубить свою душу. Но находчивый кузнец ловит Беса и велит тому везти его в Петербург к Царице.

Прибыв в столицу, Вакула встречает во дворце запорожцев и с помощью Беса попадает вместе с земляками на прием к Светлейшему (князю Потемкину-Таврическому)⁹. И Вакуле удается выпросить для своей невесты такие же черевички, какие носит сама Императрица¹⁰.

Кузнец отправляется обратно домой.

Рождественским утром народ возвращается с богослужения из церкви и видит Солоху и Оксану, оплакивающих погибшего Вакулу. Неожиданно появляется кузнец, он просит у Чуба согласия на женитьбу на его дочери, а Оксане преподносит черевички. Но девушке они вовсе не нужны – она счастлива видеть любимого Вакулу. Чуб дает согласие на свадьбу. Народ славит жениха с невестой.

8 — Колядки – ритуал, связанный преимущественно с Рождеством и Святками; группы участников обходили дома и пели песни с пожеланиями всяческих благ хозяевам, за что получали угощение.

9 — Светлейший князь Григорий Александрович Потемкин-Таврический (1739–1791) – русский государственный деятель, фаворит Екатерины II, руководил присоединением к Российской Империи земель на юге страны.

10 — В опере Чайковского по цензурным соображениям царица отсутствует как персонаж, а гостей с Запорожья принимает царедворец, а не сама императрица, как то было в оригинале у Гоголя. В постановке Большого театра, представленной нами, часть партии Потемкина передана Екатерине II.

6 — Шинок, кабак – место, в котором продавались спиртные напитки.

7 — Горилка – традиционный украинский спиртной напиток.

*I conceived... a big musical composition
which has taken hold of my soul so much
that there is nothing but it
that would interest me until I finish it¹.*
P. Tchaikovsky

In the 1870's, the Russian Music Society announced a competition for making an opera *Vakula the Smith* to a libretto in verse by Yakov Polonsky² based on Nikolai Gogol's story *Christmas Eve*. The opera composed by Tchaikovsky in a very short period of time during the summer of 1874, was recognized the best one.

The premiere of the opera took place on 24 November 1876 at the Mariinsky Theatre in St. Petersburg. The production was realized with great care. However, the composer was left displeased with what he saw on the stage. In his opinion, "*the opera was a stately flop.*" Indeed, some members from the audience were puzzled with the work, while there were those who openly did not accept the new opera. Perhaps, the composer didn't fully considered the peculiarities of comic opera (Polonsky's libretto was of that kind). The critics thought that melancholic moods prevailed in the opera whereas the plot required lightness and comicalness. Tchaikovsky was as usual strict to himself: "...*Lord, there are so many inexcusable mistakes in this opera made by none other but me. I did everything to paralyze a good impression of all those parts which would have been enjoyed as they are if I had hold back my purely musical inspiration and not forgotten so often about the terms of theatricality and ornamentality of the opera style. The opera suffers from pile-up, excess of details, tiresome chromaticity of harmonies, insufficient roundness and completeness of some of the numbers...*" (from a letter to Nadezhda von Meck dated 30 October 1878).

At the same time, Tchaikovsky loved his brainchild. The wish to improve his early work eventually led the composer to a new edition of the opera. It was finished

on 22 March 1885 after a month's work. Tchaikovsky modified many of the recitatives giving them more melodic expressiveness, lightened the orchestration and solidity of harmonies, and introduced new scenes³. Besides, he changed the name for *Cherevichki*⁴ explaining the fact by the existence of other *Vakulas the Smiths*.

The opera was premiered on 19 January 1887 at the Moscow Bolshoi Theatre. The author was behind the conductor's stand for the first time. Never considering himself a conductor by vocation, he took that step in order to accurately render his own concept.

Cherevichki became an extraordinary phenomenon for Russian musical theatre of the 1860–80's. While some bright comic elements are observed in many Russian operas such as *Ruslan and Ludmila* by Glinka, *Rusalka* by Dargomyzhsky, *Prince Igor* by Borodin and *Boris Godunov* by Mussorgsky, the genre of comic opera⁵ was rare for Russia in the second half of the 19th century. Historical or epic plotlines meeting the demands of the time prevailed as swift growth of social awareness caused the need to comprehend the historical past. As to Tchaikovsky, his first two operas – *The Voyevoda* (1868) and *The Oprichnik* (1872) – were attempts to follow the trend. However, in this case the composer was preoccupied with a different task – creation of bright and touching, at times fairy-tale, but mostly realistic characters unburdened with a historical context (except, perhaps, the character of His Highness). At the same time, the characters of the opera are as close to a Russian listener as Gogol's language and Ukrainian folk songs. The composer uses genuine Ukrainian themes as well (the scene of carol-singing in the second act), but mostly recreates the "Little Russian" flavour by means of characteristic song intonations and dance rhythmic.

The opera suited the audience's taste and became a lasting part of repertoires of music theatres.

3 — Among the newly introduced numbers were Vakula's Song, His Highness's Couplets, Quintet in Act 2, Scene 1, etc.

4 — *Cherevichki*, *chereviki* – women's high-heeled boots; a word characteristic for Southern Russia and the Ukraine.

5 — However, in this case, one needs to speak about lyric/comic opera, a subgenre which Rimsky-Korsakov's *May Night* may be referred to.

1 — From a letter to the singer Bogomir Korsov dated 17 July 1874 on the opera *Vakula the Smith*.

2 — Yakov Petrovich Polonsky (1819–1898), a Russian poet and prosaist. Many of his verses were put to music by composers Alexander Dargomyzhsky, Pyotr Tchaikovsky, Sergey Taneyev, Sergey Rachmaninoff and others.

Synopsis

Place: The village of Dikanka in the heart of the Ukraine

Time: Christmas Eve

A frosty Christmas Eve is quiet and light. Solokha, Vakula's mother and a stately widow, comes outside from her hut. She is courted by Pan Golova, the Schoolmaster and Chub. All of a sudden, a new admirer appears – it is the Devil from hell. He hints at knowing Solokha's secret – she is a witch. The company takes a walk, Solokha rides a broomstick, and the Devil follows her raising a snowstorm and stealing the moon. The Devil wants to take vengeance on his enemy Vakula the Smith who painted the Devil in an unsightly manner, so funny that they mocked at the Devil even in hell. The Devil thinks that everyone will stay inside because of foul weather, and Vakula will not be able to see Oksana who he is in love with while her father went to the *shinok*⁶.

In the meantime, Oksana is at home getting dressed up in front of a mirror and waiting for her maids. The girl is dreaming about her future. Vakula comes and asks her permission to be near the beautiful Oksana. The girl guesses about the smith's feelings but cannot help but banter him. Her raillery hurts Vakula's feelings and he goes away. Oksana is upset and admits to herself that she is in love with the smith.

Solokha and the Devil return home. Suddenly, someone knocks at the door, and Solokha hides his fellow in one of the sacks near the stove. Pan Golova crosses the threshold. Solokha treats *gorilka*⁷ to the guest. Someone knocks at the door again. Solokha hides Pan Golova in a sack and opens the door – it is the Schoolmaster. He barely starts flirting with her as there comes another knock at the door. Solokha hides the Schoolmaster in a sack and opens the doors to a new guest – Chub, Oksana's father. Solokha fancies Chub and wants to marry him – she is happy to see the guest. Their date is interrupted with another knock – this is Vakula returned home. The vexed Solokha hides Chub in a sack too and meets her son in a hostile manner. Disappointed with Oksana's behaviour, the absent-minded Vakula goes to sleep in

the smithy taking the sacks piled up at the stove without guessing that his mother's admirers are in them.

The snowstorm subsides, and fellows and girls sing carols⁸ on the streets of Dikanka. Vakula appears with the sacks. Oksana laughs and chaffs him promising to marry him as soon as he gives her the same kind of *cherevichki* as the Tsarina wears. The totally upset Vakula throws the heavy sacks on the ground and runs away with a clear reserve to commit suicide. To mutual amazement, Chub, Pan Golova and the Schoolmaster get out from the sacks.

Vakula comes to the shore of an ice-covered river to drown himself. The joyful Devil gets out of the smallest sack which Vakula did not throw – he anticipates his reprisal over the hated smith who is about to ruin his soul. But the ready-witted smith catches the Devil and tells him to get him to the Tsarina in St. Petersburg.

When Vakula arrives in the capital, he meets Zaporozhye cossacks and with the help of the Devil he and his countrymen are received by His Highness (Prince Potyomkin-Tavrichesky)⁹.

Vakula manages to get the same kind of *cherevichki* for his fiancée as the Empress has¹⁰.

The smith goes back home.

In Christmas morning, the folks return from the service and see Solokha and Oksana bemoaning Vakula's death. All of a sudden, the smith appears and asks Chub to give his blessing to marry Oksana and presents the *cherevichki* to her. But the girl doesn't need them at all – she is happy to see her darling Vakula. Chub gives his blessing. The folks glorify the bride and groom.

8 — Christmas carol-singing is a custom mostly associated with Christmas and Yuletide when groups of people sing songs house-to-house wishing the hosts well and getting treats.

9 — His Serene Highness Prince Grigory Alexandrovich Potyomkin-Tavrichesky (1739–1791) was a Russian statesman, a minion of Catherine the Great, who led the annexation of the southern territories to the Russian Empire.

10 — Due to the implications of censorship, Tchaikovsky's opera had no tsarina as a character. The cossacks are received by a courtier not the tsarina as in Gogol's original story. The featured production of the Bolshoi Theatre shares the part of Potyomkin between him and Catherine the Great.

6 — *Shinok, kabak* is a place where liquours are sold.

7 — *Gorilka* is a traditional Ukrainian alcoholic drink.

*J'ai envisagé... une grande œuvre musicale
qui me passionne tellement que rien d'autre
ne peut m'intéresser jusqu'au moment où je
l'aurai finie¹.
P. Tchaïkovski*

Dans les années 1870, la Société musicale russe a lancé un concours pour la création de l'opéra *Forgeron Vakoula*, sur un livret écrit en vers de I. Polonski², fondé sur la nouvelle fantastique de N. Gogol *La Nuit de Noël*. L'œuvre de P. Tchaïkovski, créée en très peu de temps, au cours de l'été 1874, a été reconnue comme la meilleure.

La première représentation de l'opéra a eu lieu au Théâtre Mariïnski de Saint-Petersbourg le 24 novembre 1876. La mise en scène a été préparée avec grand soin. Or, le compositeur n'a pas été satisfait de ce qu'il a vu sur scène. Il l'a caractérisé d'un « *échec solennel* ». En effet, l'œuvre a suscité l'incompréhension auprès d'une partie du public, il y en avait d'autres qui n'ont clairement pas apprécié le nouvel opéra. Probablement, le compositeur n'a pas pris en compte toutes les particularités du genre de l'opéra comique (alors que tel était l'esprit du livret de Polonski). D'après les critiques, des intonations mélancoliques prédominaient dans l'opéra, tandis que le sujet nécessitait plus de légèreté et de comique. Tchaïkovski était, comme d'habitude, sévère envers lui-même : « ... *Mon Dieu, dans cet opéra il y a tellement d'erreurs impardonnables, commises par moi et personne d'autre ! J'ai tout fait pour paralyser la bonne impression qu'auraient pu donner tous ces endroits qui pourraient plaire en soi, si j'avais su retenir mon inspiration purement musicale et si je n'avais pas oublié l'aspect scénique et décoratif, propre au genre d'opéra. Cet opéra est totalement encombré, il y a trop de détails, le chromatisme des harmonies est fatigant, certains numéros manquent de plénitude, de finition ...* » (extrait d'une lettre du 30 octobre 1878, adressée à N. von Meck).

En même temps, Tchaïkovski aimait son œuvre. Finalement, la volonté de l'améliorer a amené le compositeur à travailler sur la nouvelle version de l'opéra. Celle-ci a été terminée le 22

mars 1885, au bout d'un mois de travail. Tchaïkovski a modifié plusieurs récitatifs afin de leur conférer une plus grande expressivité mélodique, a allégé l'accompagnement de l'orchestre et des harmonies pesantes, a introduit de nouvelles scènes³. A part ça, il a choisi un nouveau titre, *Tcherevitchki*⁴, sous prétexte qu'il existait d'autres *Forgeron Vakoula*.

La première représentation de l'opéra *Tcherevitchki* a eu lieu le 19 janvier 1887 au Théâtre Bolchoï de Moscou. Pour la première fois, c'est l'auteur lui-même qui a assuré le rôle du chef d'orchestre : n'ayant jamais considéré que c'était sa véritable vocation, il s'est tout de même décidé à le faire afin de présenter son dessein de la façon la plus exacte.

Pour le théâtre musical russe des années 1860–1880, *Tcherevitchki* ont été un événement atypique. De nombreux opéras russes comportent des éléments clairement comiques (*Rouslan et Ludmila* de M. Glinka, *Roussalka* d'A. Dargomyjski, *Prince Igor* d'A. Borodine, *Boris Godounov* de M. Moussorgski), mais le genre de l'opéra comique en tant que tel⁵ était rare en Russie de la deuxième moitié du XIX^e siècle. On préférait souvent des sujets historiques ou épiques qui étaient plus au goût du jour ; le développement fulgurant de la conscience sociale s'accompagnait de la réflexion sur le passé historique. Tchaïkovski a lui-même suivi cette tendance dans ses deux premiers opéras, le *Voïvode* (1868) et l'*Opritchnik* (1872). Or, ici le compositeur s'est concentré sur une tâche différente : créer des personnages remarquables et touchants, parfois fantaisistes mais essentiellement réalistes, en dehors de tout contexte historique (à l'exception du personnage du Prince Sérénissime). En même temps, les personnages de l'opéra sont familiers au public russe, tout comme le langage de Gogol et les chansons populaires ukrainiennes. Le compositeur utilise des motifs ukrainiens authentiques (la scène des koliadkis dans le deuxième acte), mais l'atmosphère de l'Ukraine est surtout reflétée par des intonations inspirées des chansons traditionnelles et le rythme de danse.

L'opéra a reçu un accueil favorable auprès du public et fait désormais parti du répertoire de nombreux théâtres.

3 — Parmi les numéros introduits il y avait : la Chanson de Vakoula, les Couplets du Prince Sérénissime, le Quintette au premier tableau du deuxième acte, etc.

4 — *Tcherevitchki*, ce sont des bottines de femme à talons hauts, ce mot étant répandu dans le Sud de la Russie et en Ukraine.

5 — Par ailleurs, dans ce cas précis il s'agit plutôt du genre de l'opéra lyrico-comique, dans lequel a été également créé *La Nuit de mai* de N. Rimski-Korsakov.

1 — Extrait d'une lettre du 17 juillet 1874 adressée au chanteur lyrique B. Korsov ; à propos de l'opéra *Forgeron Vakoula*.

2 — Iakov Polonski (1819–1898) est un poète et écrivain russe. En grand nombre de ses œuvres poétiques ont été mises en musique par différents compositeurs, tels que A. Dargomyjski, P. Tchaïkovski, S. Taneïev, S. Rachmaninov et d'autres.

Argument

L'action se déroule au cœur de l'Ukraine, dans le village Dykanka. Les événements ont lieu la veille de Noël.

La nuit de Noël est calme, claire et froide. Solokha, la mère de Vakoula, est sortie de la maison, c'est une veuve jolie et svelte, courtisée par Pan Golova, le Maître d'école et Tchoub. Tout à coup apparaît un autre prétendant – le Diable venu de l'enfer. Il fait comprendre à Solokha qu'il connaît son secret – elle est sorcière. Les amis partent faire une ballade, Solokha monte sur son balai et le Diable la suit déchaînant une tempête de neige et dérochant la lune chemin faisant. Le Diable veut se venger de son ennemi, le forgeron Vakoula, qui a dessiné le diable d'une façon très compromettante, le rendant si ridicule qu'il a fait l'objet de moqueries même à l'enfer. Le Diable pense qu'à cause de la tempête tout le monde restera à la maison et Vakoula ne pourra pas aller voir Oksana dont il est amoureux pendant que son père Tchoub est dans le *chinok*⁶.

Entre temps, Oksana se fait belle devant le miroir et attend ses amies. La jeune fille songe à son avenir. Vakoula vient et demande la permission de rester un peu avec la belle Oksana. La jeune fille devine les sentiments du forgeron, mais elle ne peut pas s'empêcher de le taquiner. Vakoula se sent blessé par ses moqueries et part. Oksana est triste, elle doit avouer qu'elle aime le forgeron.

Solokha et le Diable rentrent après leur ballade. Tout à coup, on frappe à la porte, et Solokha cache son ami dans un sac près de la cheminée. C'est Pan Golova qui est venu. Solokha lui propose de la *gorilka*⁷. On frappe de nouveau à la porte. Solokha cache Pan Golova dans un sac et ouvre la porte – c'est le Maître d'école. Dès qu'il commence à lui faire la cour, on frappe à la porte. Solokha cache dans un sac également le Maître d'école et ouvre la porte à son nouvel hôte – Tchoub, le père d'Oksana. Tchoub plaît à Solokha, elle voudrait l'épouser, elle est très contente de le recevoir. Le rendez-vous est interrompu car on frappe de nouveau à la porte, c'est Vakoula qui est revenu à la maison. Mécontente, Solokha cache

Tchoub dans un sac et accueille son fils sèchement. Attristé par le comportement d'Oksana, Vakoula, distrait, part dormir dans la forge, ayant pris avec lui les sacs entassés devant la cheminée et sans se rendre compte de la présence des prétendants de sa mère dedans.

La tempête de neige s'est calmée et les jeunes gens chantent des *koliadki*⁸ dans les rues de Dykanka. Vakoula vient avec ses sacs. Oksana rit et se moque de lui, promettant de l'épouser s'il lui offre les mêmes tcherevitchki que porte la Tsarine. Complètement désespéré, Vakoula jette par terre les lourds sacs et part précipitamment, il veut mettre fin à ses jours. A la stupeur générale, ce sont Tchoub, Golova et le Maître d'école qui apparaissent des sacs.

Vakoula vient au bord d'une rivière gelée pour se noyer. Du plus petit sac, que le forgeron a gradé sur lui, sort le Diable plein de joie : il savoure une revanche proche sur le forgeron qu'il déteste et qui s'apprête à commettre l'irréparable et perdre son âme. Or, le forgeron, malin, attrape le Diable et lui ordonne de l'amener à Saint-Petersbourg chez la Tsarine.

Arrivé à la capitale, Vakoula rencontre des Cosaques zaporogues avec lesquels, grâce à l'aide du Diable, il se fait recevoir par le Prince Sérénissime (Prince Potemkine-Tavritchski)⁹. Vakoula réussit à obtenir pour sa fiancée les tcherevitchki que porte l'Impératrice¹⁰.

Le forgeron rentre à la maison.

Au matin de Noël, les gens qui rentrent de l'église après l'office religieux voient Solokha et Oksana pleurer la mort de Vakoula. Tout à coup, apparaît le forgeron, il demande à Tchoub la main de sa fille et offre à Oksana les tcherevitchki. Mais la jeune fille n'en a pas du tout besoin, elle est heureuse de revoir son Vakoula bien-aimé. Tchoub donne son accord pour le mariage. Le peuple chante la gloire des futurs mariés.

8 — Le fait de chanter des *koliadki* est un rituel principalement lié aux fêtes de Noël ; des groupes de jeunes gens faisaient le tour des maisons en chantant et en souhaitant la prospérité aux habitants qui leur donnaient en retour des friandises.

9 — Le Prince Sérénissime Grigori Potemkine-Tavritchski (1739–1791) est un homme d'Etat russe, un favori de Catherine II, sous la direction de qui l'Empire russe a pu considérablement étendre son territoire vers le sud.

10 — Dans l'opéra de Tchaïkovski, pour des raisons de la censure, le personnage de la tsarine est absent, de sorte que les Cosaques zaporogues sont reçus par le courtisan et non pas par l'impératrice elle-même, comme c'était le cas dans la nouvelle de Gogol. Or, dans la mise en scène du Théâtre Bolchoï qu'on présente ici, un fragment de la partie de Potemkine est transmis à Catherine II.

6 — *Chinok* était une sorte de taverne dans laquelle on pouvait se procurer des alcools forts.

7 — *Gorilka* est un alcool fort traditionnel en Ukraine.

П.И. Чайковский (1840–1893)

«Черевички»

Комико-фантастическая опера в 4 действиях

Либретто Я. Полонского по повести Н. Гоголя «*Ночь перед Рождеством*»

Документальная историческая запись

Действующие лица и исполнители:

Вакула – Г. Нэлепп

Солоха – Е. Антонова

Бес – Ал. Иванов

Чуб – М. Михайлов

Оксана – Е. Кругликова

Пан Голова – С. Красовский

Панас – Ф. Годовкин

Школьный учитель – А. Перегудов

Царица – О. Инсарова

Светлейший – Ан. Иванов

Церемониймейстер – И. Ионов

Дежурный – В. Шевцов

Старый запорожец – И. Сипаев

Леший – М. Сказин

Хор и оркестр Большого театра

Хормейстеры А. Шорин и А. Рыбнов

Дирижер А. Мелик-Пашаев

Запись 1948 г.

Звукорежиссер переписи – Д. Гаклин

Редактор – Е. Растегаева

Ремастеринг – Н. Радугина

Дизайн – Г. Жуков

Перевод: Н. Кузнецов (англ.), Н. Рындина (франц.)

Диск 1

1 Увертюра 9.33

Действие первое. Картина первая

2 № 1 Сцена и Дуэт Солохи с Бесом. «Ой, как

светит месяц ясный!...» 7.06

3 № 2 Выюга. «Эх, раззадорила, растормошила,

разобрала!». 9.47

Картина вторая

4 № 3 Ария Оксаны. «Ишь ты, какая выюга!» 6.38

5 № 4 Сцена и Ариозо Вакулы. «Не может

наглядеться на себя» 3.34

6 Ариозо Вакулы. «О, что мне мать, что отец,

ты для меня отец и мать» 2.11

7 № 5 Сцена. «Вишь какой! Да только

мой отец не промах...» 1.34

8 № 6 Сцена и Дуэт. «Что тут за шум?

Никак мой батька вернулся». 5.57

9 № 7 Заключительная сцена. «Эх, кабы люди

да умнее были». 4.56

Действие второе. Картина первая

10 Антракт 1.22

11 № 8 Сцена Солохи с Бесом. «Вихрем веник

унесло, ветер воет в буграке» 5.06

12 № 9 Сцена Солохи с Головой.

«Вот это снег!» 3.01

13 № 10 Сцена Солохи со Школьным учителем.

«Нет никого?» 2.49

14 Песенка Школьного учителя.

«Баба к бесу привязалась...» 3.26

15 № 11 Сцена Солохи с Чубом и Квнтет.

«Здорово!» 2.22

16 Квнтет. «О, люте, люте мне, Солоха!» . . . 1.31

17 № 12 Ариозо Вакулы. «Вот уж год прошел

и снова зовут меня колядовать...» 3.47

Диск 2

Картина вторая

1 № 13 Сцена хора. «Выросла у тына

красная калина» 5.12

2 № 14 Сцена и Песня (с хором) о черевичках.

«Что, Оксана, ты замешкалась?» 7.58

3 № 15 Финал.

«А! Вакула! Ты опять уж тут!» 5.15

Действие третье. Картина первая

4 Антракт 2.56

5 № 16 Хор русалок. «Темно нам, темно,

темнееенько» 2.28

6 № 17 Сцена. «Куда это забрел я?» 7.31

Картина вторая

7 № 18 Сцена. «Приехали!» 3.27

Картина третья

8 № 19 Куртаг. Польский 5.28

9 № 20 Куплеты Светлейшего.

«Пока не начались танцы, позвольте мне,

друзья мои, прочесть вам оду...» 5.34

10 № 21 Менуэт и Сцена. «Благополучно ли вы

совершили путь?» 3.20

11 № 22 а) Русская пляска 3.20

12 б) Пляска запорожцев. 2.38

13 № 23 Сцена. «Сейчас начнется на домашнем

Ее Величества театре комедия

с куплетами...» 2.21

Действие четвертое

14 № 24 Дуэт Солохи с Оксаной. «Кто говорит:

утопился, кто говорит, что повесился!» . . . 4.44

15 № 25 Финал. «К нам милости просим,

вареники будут» 10.25

Общее время: 72.42

Общее время: 74.46

P. Tchaikovsky (1840–1893)**Cherevichki**

A comic-fantastic opera in 4 acts

Libretto by Y. Polonsky based on the story *Christmas Eve* by N. Gogol

Historic documentary recording

Characters and performers:

Vakula – G. Nelepp

Solokha – E. Antonova

Devil – Al. Ivanov

Chub – M. Mikhailov

Oksana – E. Kruglikova

Pan Golova – S. Krasovsky

Panas – F. Godovkin

Schoolmaster – A. Peregudov

Tsarina – O. Insarova

His Highness – An. Ivanov

Master of Ceremonies – I. Ionov

Attendant – V. Shevtsov

Old Cossack – I. Sipayev

Wood Goblin – M. Skazin

The Bolshoi Theatre Choir and Orchestra

Choirmasters A. Shorin and A. Rybnov

Conductor A. Melik-Pashayev

Recorded in 1948.

Re-recording sound engineer – D. Gaklin

Editor – E. Rastegaeva

Remastering – N. Radugina

Design – G. Zhukov

Translation: N. Kuznetsov (eng.), N. Ryndina (fr.)

Disc 1

1 Overture 9.33

Act 1. Tableaux 1

2 No. 1 Scene and Duet of Solokha and the Devil.

“How bright the moon...” 7.06

3 No. 2 Snowstorm. “Stirring up, shaking up!” 9.47

Tableaux 2

4 No. 3 Oksana’s Aria.

“Look at that, what a snowstorm!” 6.38

5 No. 4 Vakula’s Scene and Arioso.

“Can’t stop enjoying looking at herself” 3.34

6 Vakula’s Arioso. “Oh, what do mother and father

mean to me, you’re my father and mother” 2.11

7 No. 5 Scene. “So that’s what he’s like! But my

father knows what’s what...” 1.34

8 No. 6 Scene and Duet. “What’s that noise?

Father seems to be here already” 5.57

9 No. 7 Concluding Scene. “If only the people

were smarter” 4.56

Act 2. Tableaux 1

10 Entr’acte. 1.22

11 No. 8 Scene of Solokha and the Devil.

“The broom got away with the blizzard, the wind

howls in the gully” 5.06

12 No. 9 Scene of Solokha and Pan Golova.

“It snows hard!” 3.01

13 No. 10 Scene of Solokha and the Schoolmaster.

“No-one’s here?” 2.49

14 The Schoolmaster’s Song.

“A woman messed with the Devil...” 3.26

15 No. 11 Scene of Solokha and Chub, and Quintet.

“Hullo!” 2.22

16 Quintet. “I feel so bad, Solokha!” 1.31

17 No. 12 Vakula’s Arioso. “A year has passed,

and they call me to sing carols again...” 3.47

Total time: 74.46

Disc 2**Tableaux 2**

1 No. 13 Choir’s Scene. “A red arrow-wood

has grown at the paling” 5.12

2 No. 14 Scene and Song (with Chorus)

about cherevichki. “Why lingering, Oksana?” 7.58

3 No. 15 Finale.

“Ah! Vakula! You’re here again!” 5.15

Act 3. Tableaux 1

4 Entr’acte. 2.56

5 No. 16 Chorus of Rusalkas.

“It’s dark, so dark here” 2.28

6 No. 17 Scene. “Where have I strayed?” 7.31

Tableaux 2

7 No. 18 Scene. “Here we are!” 3.27

Tableaux 3

8 No. 19 Reception. Polonaise 5.28

9 No. 20 His Highness’s Couplets.

“Before the dancing begins, let me,

my friends, recite an ode for you...” 5.34

10 No. 21 Minuet and Scene.

“Did you have a safe way?” 3.20

11 No. 22 a) Russian Dance 3.20

12 b) Cossack Dance. 2.38

13 No. 23 Scene. “A comedy with couplets is about

to begin at Her Majesty’s home theatre...” 2.21

Act 4

14 No. 24 Duet of Solokha and Oksana.

“Some say he drowned himself,

some say he hung himself” 4.44

15 No. 25 Finale.

“Welcome, the dumplings are ready” 10.25

Total time: 72.42

P. Tchaïkovski (1840–1893)

Tcherevitchki

Opéra comico-fantastique en 4 actes

Sur un livret de I. Polonski fondé sur la nouvelle de N. Gogol *La Nuit de Noël*

Enregistrement historique original

Distribution :

Vakoula – G. Nelepp

Solokha – E. Antonova

Diable – Al. Ivanov

Tchoub – M. Mikhaïlov

Oksana – E. Krougliкова

Pan Golova – S. Krasovski

Panas – F. Godovkine

Maître d'école – A. Peregoudov

Tsarine – O. Insarova

Prince Sérénissime – An. Ivanov

Maître des Cérémonies – I. Ionov

Préposé – V. Chevtsov

Vieux Cosaque zaporogue – I. Sipaïev

Léchi – M. Skazine

Chœur et orchestre du Théâtre Bolchoï

Chefs de chœur A. Chorine et A. Rybnov

Chef d'orchestre A. Melik-Pachaïev

Enregistrement effectué en 1948.

Ingénieur du son du réenregistrement – D. Gakline

Rédactrice – E. Rastegaeva

Remasterisation – N. Radouguina

Design – G. Joukov

Traduction : N. Kouznetsov (angl.), N. Ryndina (fr.)

Disque 1

1 Ouverture 9.33

Acte 1. Tableau 1

2 n° 1 Scène et duo de Solokha et le Diable.

« Ah, la lune éclaire tellement bien... » 7.06

3 n° 2 Tempête de neige. « Ah, elle s'est réveillée,

elle s'est agitée, elle s'est répandue ! » 9.47

Tableau 2

4 n° 3 Aire d'Oksana.

« Quelle tempête de neige ! » 6.38

5 n° 4 Scène et arioso de Vakoula.

« Elle a du mal à détourner son regard

d'elle-même » 3.34

6 Arioso de Vakoula. « Ah, mon père et ma mère me

sont indifférents, tu es pour moi mon père et ma

mère » 2.11

7 n° 5 Scène. « Regardez-le ! Seulement,

mon père n'est pas très commode... » 1.34

8 n° 6 Scène et duo. « Qu'est-ce que c'est que ce bruit ?

Ça doit être mon père qui est de retour » 5.57

9 n° 7 Scène finale. « Ah, si les gens pouvaient

être plus intelligents » 4.56

Acte 2. Tableau 1

10 Entr'acte. 1.22

11 n° 8 Scène de Solokha et le Diable. « Le tourbillon

a emporté le balai, le vent gémit dans le ravin » . 5.06

12 n° 9 Scène de Solokha et Golova.

« Quelle neige ! » 3.01

13 n° 10 Scène de Solokha et le Maître d'école.

« Il n'y a personne ? » 2.49

14 Chanson du Maître d'école.

« Une bonne femme est collée au diable... » . . . 3.26

15 n° 11 Scène de Solokha et Tchoub et Quintette.

« Bonjour ! » 2.22

16 Quintette. « Ah, je ne suis pas bien, je ne suis

pas bien, Solokha ! » 1.31

17 n° 12 Arioso de Vakoula. « Cela fait déjà un an,

et on m'appelle de nouveau chanter

des koliadki... » 3.47

Durée totale : 74.46

Disque 2

Tableau 2

1 n° 13 Scène du chœur. « Il y a une viorne rouge

à côté de la haie » 5.12

2 n° 14 Scène et chanson (avec chœur) au sujet des

tcherevitchki. « Pourquoi tardes-tu, Oksana ? » . 7.58

3 n° 15 Finale. « Ah ! Vakoula !

Tu es là de nouveau ! » 5.15

Acte 3. Tableau 1

4 Entr'acte. 2.56

5 n° 16. Chœur d'ondines. « Il fait sombre ici, il fait

nuit, il fait très sombre » 2.28

6 n° 17 Scène. « Où est-ce que je me retrouve ? » . 7.31

Tableau 2

7 n° 18 Scène. « Nous sommes arrivés ! » 3.27

Tableau 3

8 n° 19 Journée de réception. Polonaise. 5.28

9 n° 20. Couplets du Prince Sérénissime.

« Avant le début du bal je me permets, mes amis,

de vous lire une ode... » 5.34

n° 21 Menuet et Scène.

« Avez-vous fait un bon voyage ? » 3.20

n° 22 a) Danse russe 3.20

12 b) Danse de Cosaques zaporogues. 2.38

13 n° 23 Scène. « Il y aura tout de suite un spectacle

comique avec des couplets au théâtre domestique de

Sa Majesté... » 2.21

Acte 4

14 n° 24 Duo de Solokha et Oksana.

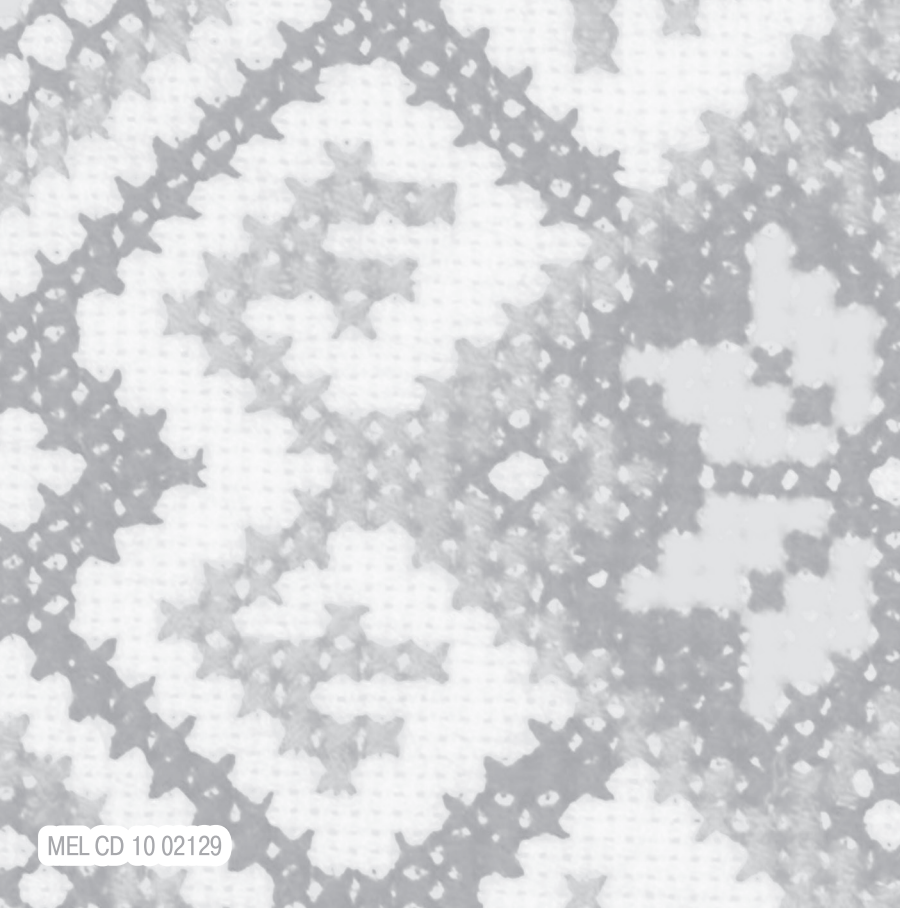
« Certains disent qu'il s'est noyé,

certaines disent qu'il s'est pendu ! » 4.44

15 n° 25 Finale. « Soyez les bienvenus chez nous,

il y aura des varêniki » 10.25

Durée totale : 72.42



MEL CD 10 02129